



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/53/826
18 February 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят третья сессия
Пункт 117 повестки дня
ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ

ОБЕСПЕЧЕНИЕ УСЛУГАМИ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ СОВЕЩАНИЙ РЕГИОНАЛЬНЫХ И ДРУГИХ ОСНОВНЫХ ГРУПП ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ

Доклад Генерального секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В своих резолюциях 50/206 А от 23 декабря 1995 года и 51/211 А от 18 декабря 1996 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря обеспечивать в рамках ресурсов, испрашенных на цели конференционного обслуживания на двухгодичные периоды 1996-1997 и 1998-1999 годов, предоставление услуг по устному переводу на совещаниях региональных и других основных групп государств-членов по просьбе этих групп с учетом необходимости уделения первоочередного внимания совещаниям, включенным в расписание конференций и совещаний, и представить Генеральной Ассамблее на ее, соответственно, пятьдесят первой и пятьдесят второй сессиях через Комитет по конференциям доклады о выполнении этого решения. Комитет выполнил требование о представлении докладов, включив соответствующую информацию в свои годовые доклады Ассамблее.

2. Кроме того, в пункте 9 раздела А своей резолюции 52/214 от 22 декабря 1997 года Генеральная Ассамблея постановила включить в бюджет на двухгодичный период 1998-1999 годов все необходимые ресурсы для обеспечения заседаний региональных и других основных групп государств-членов устным переводом по просьбе этих групп, на специальной основе, в соответствии с установившейся практикой, и просила Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят третьей сессии через Комитет по конференциям доклад о выполнении этого решения. На своем 411-м заседании 3 сентября 1998 года Комитет рассмотрел устный доклад по этому вопросу, посвященный удовлетворению заявок на обслуживание заседаний такого рода в Женеве в период с января 1998 года по конец июня 1998 года и аналогичных заседаний в Нью-Йорке в период с конца июня 1997 года по конец июня 1998 года.

3. Настоящий доклад представляется во исполнение пунктов 30 и 31 резолюции 53/208 А Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1998 года и в соответствии с принятым решением включает данные за период, охватываемый в устном докладе, а также обновленную информацию за период с июля 1998 года по январь 1999 года. Доклад о выполнении решения, изложенного в пункте 28 той же резолюции, будет содержать статистические данные о проведении таких заседаний после февраля 1999 года и будет представлен Ассамблее на ее пятьдесят четвертой сессии через Комитет по конференциям.

4. Генеральная Ассамблея поручила Секретариату при представлении просьб о выделении ресурсов учитывать необходимость обслуживания таких групп и в то же время подтвердила свое решение о том, что такое обслуживание должно обеспечиваться по мере возможности, т.е. без выделения конференционных ресурсов специально для этой цели.

5. Характер выполнения этих мандатов Секретариатом обусловлен фактической практикой органов, заседания которых включены в план конференций. В каждый двухгодичный период при определении потребностей в конференционном обслуживании планируется проведение нескольких сотен заседаний, которые в конечном итоге включаются в расписание конференций и совещаний. В результате отмены предусмотренных в расписании конференций и совещаний заседаний органов число фактически проведенных заседаний уменьшается, в результате чего высвобождаются ресурсы для обслуживания заседаний региональных и других основных групп.

II. ДАННЫЕ

6. В Женеве за шестимесячный период с января по конец июня 1998 года из поступивших 29 заявок на обеспечение конференционного обслуживания заседаний региональных и других основных групп были удовлетворены все, кроме одной, в результате чего общая доля удовлетворенных заявок составила 97 процентов. За период с июля 1998 года по конец января 1999 года были удовлетворены все 15 заявок на предоставление помещений и обеспечение обслуживания.

7. Что касается Нью-Йорка, то в период с конца июня 1997 года по конец июня 1998 года были удовлетворены все 100 процентов от 535 заявок на предоставление только помещений. Что касается обеспечения услугами по устному переводу, то из 348 поступивших заявок были удовлетворены 283, иными словами, общая доля удовлетворенных заявок составила 81 процент. Как и в прошлом, отказ в обеспечении обслуживания был обусловлен отсутствием свободных групп устных переводчиков. Речь идет о неделе с 22 по 26 июня 1998 года, когда не удалось удовлетворить пять из шести заявок на обслуживание региональных групп. Высокая доля отказов в этот период объясняется двумя причинами. Во-первых, было отменено небольшое число заседаний; во-вторых, Комитет по программе и координации обратился с просьбой обеспечить обслуживание шести дополнительных заседаний. В результате этого не удалось обеспечить обслуживание не только указанных пяти региональных групп, но и 11 межправительственных органов.

8. В период с июля 1998 года по январь 1999 года были удовлетворены 100 процентов из поступивших 399 запросов на предоставление только помещений. Что касается обеспечения услугами по устному переводу, то из 169 заявок была удовлетворена 151, или 89 процентов. Весьма показательной в этот период была неделя с 21 по 25 сентября 1998 года, когда из в общей сложности 26 заявок на обеспечение услугами по устному переводу не удалось удовлетворить лишь три. На этой неделе Группа 77 и Китай провели 10 заседаний, из которых семь обеспечивались устным переводом. На этот же период приходится и неделя со 2 по 6 ноября 1998 года, когда не были удовлетворены четыре из пяти заявок на обеспечение услугами по устному переводу. Эта неделя пришлась на период пиковой загрузки в ходе основной части сессии Генеральной Ассамблеи, и в течение этой недели было проведено 78 заседаний, обеспечивавшихся устным переводом.

9. Ниже приводится таблица, содержащая сравнительные статистические данные за три отчетных периода:

	Устный перевод			Конференционные помещения	
	Запрошено	Предоставлено	Не предоставлено	Запрошено	Предоставлено
Июль 1996 года-июнь 1997 года	125	85	40	408	407
Июль 1997 года-июнь 1998 года	348	283	65	535	535
Июль 1998 года-январь 1999 года	169	151	18	399	399

10. Признавая важность обеспечения региональных и других основных групп государств-членов конференционными услугами и помещениями, секретари межправительственных органов все чаще начинают заблаговременно информировать Секцию планирования и обслуживания заседаний Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию об отмене заседаний, что позволяет перераспределить услуги и учесть данную информацию при составлении недельного расписания конференций и заседаний. Это во многом объясняется повышенным вниманием, которое уделяется в ходе активного обсуждения необходимости возможно более оперативного информирования конференционных служб об отмене заседаний. Во всех случаях, когда это возможно, Секция планирования и обслуживания заседаний предлагает альтернативные даты проведения заседаний, когда обеспечение такими услугами представляется более вероятным. Очевидно, что в Центральных учреждениях возможность обеспечения региональных и других основных групп государств-членов конференционными услугами зависит от наличия незадействованных конференционных ресурсов, а это определяется числом заседаний, проводимых Генеральной Ассамблеей, Советом Безопасности, Экономическим и Социальным Советом и другими органами, имеющими право на первоочередное обеспечение таким обслуживанием.
